

The Septuagint, Psalm 37 (38), Interlinear English – G.T. Emery.

Ψαλμός τῷ Δαυΐδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ τοῦ Σαββάτου. A Psalm by the David; for remembrance concerning the Sabbath.

1 Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.
O Lord, not in the wrath of you put to shame me, nor in the wrath of you let you punish me.

2 Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.
For the weapons of you fixed in me, and pressed heavily upon me the hand of you.

3 Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη
Not is health in the flesh of me from of presence of the wrath of you, not is peace
ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.
in the bones of me from of presence of the sins of me.

4 Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν
For the lawlessnesses of me are raised over the head of me, as if a burden heavy bearing down
ἐπ' ἐμέ.
upon me.

5 Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
Stink and corrupt¹ the bruises of me from of presence of the folly of me.

6 Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων
I work hard and bent down continually, whole of the day looking sullen
ἐπορευόμεν.
I am going.

7 Ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου.
For the soul of me is filled of mockings, and not is health in the flesh of me.

8 Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρνούμεν ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
Surely I am afflicted² and humbled exceedingly, I roared from of groaning of the heart of me.

9 Καὶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.
And before of you all the desire of me, and the groaning of me from of you not hidden.

10 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν
The heart of me was troubled, left behind me the strength of me, and the light of the eyes
μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.
of me, also it not is with me.

11 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ
The friends of me and the neighbours of me from before of me drew near and stayed, and the
ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·
nearest of me from afar off stayed;

12 καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι
and were pressing hard the seeking the soul of me, and the seeking the things evil to me
ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.
spoke empty words, and deceits whole of the day they were contriving.

13 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.
I but as if deaf not I was hearing, and as if dumb not opening the mouth of him.

1 Greek words obscure.

2 Greek word obscure.

The Septuagint, Psalm 37 (38), Interlinear English – G.T. Emery.

14 Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.
And I was as if a man not hearing, and not having in the mouth of him censures.

15 Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.

For upon you, O Lord, I hoped, you will hear, O Lord the God of me.

16 Ὅτι εἶπα, Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου,
For I said, Lest exult over me the enemies of me, and in the to be moved feet of me,

ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.
against me they spoke triumphantly.³

17 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

For I for scourges prepared, and the grief of me before of me it is continually.

18 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

For the iniquity of me I I declare, and I am anxious over of the sin of me.

19 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι, καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ
The but enemies of me live, and they have taken hold over me, and are multiplied the
μισοῦντές με ἀδίκως.
hating me unjustly.

20 Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον

The repaying to me evil against good are slandering me, since I was following
ἀγαθωσύνην.
goodness.

21 Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου· μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.

Not let you leave behind me, O Lord the God of me; not let you go away from of me.

22 Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Let you hold before into the aid of me, O Lord of the salvation of me.

3 Greek word obscure.